

**Für kroatische Arbeitnehmer  
Za hrvatske posloprimce**

Im Arbeitsvertrag ist der BRUTTOLOHN angegeben. Dieser Lohn wird nicht in voller Höhe ausgezahlt, da auf Grund der deutschen Gesetze Steuern und Beiträge zur Sozialversicherung abgezogen werden.

*U ugovoru o radu navedena je BRUTTO-ZARADA. Ta zarada se ne isplaćuje posloprimcu u punom iznosu jer se na osnovi njemačkih zakona od nje odbijaju porez i doprinos za socijalno osiguranje.*

**Arbeitsvertrag  
Ugovor o radu**

Zwischen dem Arbeitgeber  
*Između poslodavca*  
mit Sitz in  
*sa sjedištem u*

vertreten durch  
*kojeg zastupa*

und dem Arbeitnehmer  
*i posloprimca*

geboren am  
*rođenog dana*

wohnhaft in  
*sa stanom u*

Familienstand:  
*Bračno stanje:*

Nicht verheiratet / verheiratet\*)  
*neoženjen / oženjen<sup>\*)</sup>*  
*neudana / udana*

wird folgender Arbeitsvertrag vereinbart:  
*zaključuje se ovaj ugovor o radu.*

## I

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, den Arbeitnehmer  
*Poslodavac se obvezuje da će posloprimca zaposliti*

als  
*kao*

(Bezeichnung der Tätigkeit)  
*(opis poslova)*

in  
*u*  
vom  
*od dana*

(Ort der Beschäftigung)  
*(mjesto zaposlenja)*

frühestens vom Tage des Eintreffens des Arbeitnehmers am Beschäftigungsort ab,  
*najranije od dana dolaska posloprimca u mjesto zaposlenja*

bis zum  
*do dana*

zu beschäftigen.  
*zaposliti.*

Der Arbeitnehmer verpflichtet sich, während der genannten Zeit bei dem Arbeitgeber eine Tätigkeit dieser Art auszuüben.

*Posloprimac se obvezuje da će u naznačeno vrijeme obavljati kod poslodavca poslove ove vrste.*

Arbeitgeber und Arbeitnehmer werden das nach dem deutschen Krankenpflegegesetz erforderliche Anerkennungsverfahren zur Führung der Berufsbezeichnung „Krankenschwester/-pfleger“ betreiben.

\*) Nichtzutreffendes streichen  
*Nepotrebno precrtati*

Poslodavac i posloprimac će u skladu sa Zakonom o njezi bolesnika pokrenuti postupak za dobivanje dozvole za obavljanje zanimanja „medicinska sestra/medicinski tehničar.

## II

Der kroatische Arbeitnehmer erhält hinsichtlich des Arbeitsentgelts, der sonstigen Arbeitsbedingungen und des Arbeitsschutzes keinesfalls eine ungünstigere Behandlung als die vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer des Betriebes.

*Glede zarade, radnih uvjeta i zaštite na radu hrvatski posloprimac ima potpuno isti tretman kao i njemački posloprimac zaposlen u tvrtci.*

## III

Im Einzelnen finden die Bestimmungen des Tarifvertrages  
*U pojedinačnim slučajevima primjenjuju se odredbe tarifnog ugovora*  
 zwischen  
*između*  
 und  
*i*  
 vom  
*od*

oder des neuen Tarifvertrages, der etwa an die Stelle des früheren Tarifvertrages treten wird, Anwendung.  
*Ili novog tarifnog ugovora kojim će se eventualno zamijeniti dosadašnjim.*

Der Arbeitnehmer erhält für seine Arbeit denselben Lohn wie ein vergleichbarer deutscher Arbeiter des Betriebes.

*Posloprimac za svoj rad prima istu zaradu kao i njemački posloprimac zaposlen u istoj tvrtci.*

Sein Bruttolohn beträgt zurzeit \_\_\_\_\_ €  
 Njegova bruto zarada iznosi za sada \_\_\_\_\_ €

Ferner werden wie bei einem vergleichbaren deutschen Arbeitnehmer des Betriebes vergütet:  
*Dalje će kao i njemačkom posloprimcu u istom poduzeću isplatiti:*

- |  |                                 |       |   |
|--|---------------------------------|-------|---|
| a) Überstunden<br><i>prekovremeni rad</i>  | je Stunde mit<br><i>po satu</i> | _____ | € (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>€ ( <i>plaća po satu uklj. dodatak</i> ) |
| b) Nachtarbeit<br><i>noćni rad</i>         | je Stunde mit<br><i>po satu</i> | _____ | € (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>€ ( <i>plaća po satu uklj. dodatak</i> ) |
| c) Sonntagsarbeit<br><i>rad nedjeljom</i>  | je Stunde mit<br><i>po satu</i> | _____ | € (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>€ ( <i>plaća po satu uklj. dodatak</i> ) |
| d) Feiertagsarbeit<br><i>rad blagdanom</i> | je Stunde mit<br><i>po satu</i> | _____ | € (Stundenlohn einschl. Zuschlag)<br>€ ( <i>plaća po satu uklj. dodatak</i> ) |

## IV

Die Arbeitszeit richtet sich nach den für den Betrieb geltenden Bestimmungen.  
*Radno vrijeme određuje se prema odredbama koje vrijede za tvrtku.*

Die regelmäßige Arbeitszeit beträgt zurzeit \_\_\_\_\_ Stunden / wöchentlich<sup>\*)</sup>  
*Redovno radno vrijeme za sada je \_\_\_\_\_ sati / tjedno<sup>\*)</sup>*

## V

Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine vom zuständigen

- a) Arbeitamt für angemessen befundene Unterkunft zur Verfügung.<sup>\*)</sup>

*Poslodavac osigurava posloprimcu smještaj za koji je ovlašteni ured za rad ustanovio da je prikladan.<sup>\*)</sup>*

Der Arbeitgeber verpflichtet sich, für eine vom zuständigen Arbeitsamt für angemessen befundene Unterkunft des Arbeitnehmers Sorge zu tragen.<sup>\*)</sup>

*Poslodavac se obvezuje da će voditi brigu o smještaju posloprimca za koji je ovlašteni ured za rad ustanovio da je prikladan.<sup>\*)</sup>*

- b) Als Unterkunft ist vorgesehen ein Einzelzimmer / eine Gemeinschaftsunterkunft

*Kao smještaj predviđeno je: jednokrevetna soba / zajednički smještaj*

mit \_\_\_\_\_ Betten<sup>\*)</sup>

s \_\_\_\_\_ kreveta<sup>\*)</sup>

- c) Für die Unterkunft hat der Arbeitnehmer

*Posloprimac dnevno za smještaj plaća –*

\_\_\_\_\_ € - Entgelt zu zahlen.<sup>\*)</sup>  
€

Für Heizung / Beleuchtung / Wasser / Bettwäsche / Reinigung usw.  
*Za grijanje / svjetlo / vodu / posteljinu / čišćenje itd.*

hat der Arbeitnehmer wöchentlich / monatlich  
*posloprimac tjedno / mjesečno plaća – ne plaća<sup>\*)</sup>*

\_\_\_\_\_ € - kein Entgelt zu zahlen.<sup>\*)</sup>  
€

- d) Der Arbeitgeber stellt von sich aus dem Arbeitnehmer eine angemessene Verpflegung zur Verfügung, bestehend aus

*Poslodavac posloprimcu osigurava prikladnu prehranu koja se sastoji od*

Frühstück / Mittagessen / Abendessen<sup>\*)</sup>  
*doručka / ručka / večere<sup>\*)</sup>*

- e) Für die unter d) genannte Verpflegung hat der Arbeitnehmer täglich / monatlich zu zahlen.

*Za prehranu navedenu pod d) posloprimac dnevno / tjedno / mjesečno / plaća – ne plaća.<sup>\*)</sup>*

- f) Die Verpflegung des Arbeitnehmers ist ihm durch Selbstversorgung auf eigene Kosten überlassen.<sup>\*)</sup>

*Prehrana posloprimca prepušta mu se kroz osobnu brigu na osobni trošak.*

## VI

Der Arbeitnehmer hat das Recht auf bezahlten Urlaub nach den geltenden Bestimmungen.

*Posloprimac ima pravo na plaćeni godišnji odmor prema važećim odredbama.*

Nach einer ununterbrochenen Beschäftigungsdauer von \_\_\_\_\_ Monaten in dem

*Nakon neprekinutog zaposlenja u trajanju od \_\_\_\_\_ mjeseci u*

Betrieb des Arbeitgebers beträgt der Urlaub \_\_\_\_\_

*tvrtci poslodavca godišnji odmor iznosi*

Werktage für jeden angefangenen / vollendeten Beschäftigungsmonat.<sup>\*)</sup>

*radnih dana za svaki započeti / završeni mjesec rada.<sup>\*)</sup>*

<sup>\*)</sup> Nichtzutreffendes streichen

*Nepotrebno precrtati*

## VII

- a) Der Arbeitgeber übernimmt / einschließlich einer Reiseverpflegung von \_\_\_\_\_ €  
*poslodavac preuzima / uključujući prehranu na putu od \_\_\_\_\_ €*  
 übernimmt nicht /<sup>\*)</sup>  
*ne preuzima /<sup>\*)</sup>*

die Kosten der Rückreise des Arbeitnehmers von dem Beschäftigungsort bis nach /  
*troškove povratka posloprimca od mjesta zaposlenja do /*

\_\_\_\_\_

wenn der Arbeitnehmer die Pflichten aus dem Arbeitsvertrag erfüllt hat.  
*ako je posloprimac ispunio obveze iz ugovora o radu.*

- b) Wenn der Arbeitsvertrag aus Gründen, die der Arbeitgeber zu vertreten hat, nicht erfüllt werden kann und eine anderweitige Vermittlung des Arbeitnehmers für den Rest der Vertragszeit nicht möglich ist, so trägt der Arbeitgeber die Rückreisekosten des Arbeitnehmers.  
*Ako se ugovor o radu ne može ispuniti iz razloga za koje je odgovoran poslodavac, ili ako se za ostatak ugovorenog vremena zaposlenja posloprimca ne može naći drugo zaposlenje, poslodavac snosi troškove povratka posloprimca.*

## VIII

Für das durch diesen Vertrag begründete Arbeitsverhältnis gilt das deutsche Recht. Ansprüche aus diesem Ertrag können nur gegen den Arbeitgeber selbst geltend gemacht werden. Für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Streitigkeiten sind die deutschen Gerichte für Arbeitssachen zuständig.

*Radni odnos zasnovan ugovorom o radu uređuje se prema njemačkom pravu. Prava iz ovog ugovora ne mogu se zahtijevati od predstavnika poslodavca nego samo od poslodavca. Za sve sporove koji bi mogli nastati u svezi s ovim ugovorom mjerodavni su njemački sudovi za radna pitanja.*

Der Arbeitgeber erstattet dem Arbeitnehmer die nachgewiesenen notwendigen Reisekosten zum Beschäftigungsort.

*Poslodavac podmiruje posloprimcu stvarne putne troškove do mjesta zaposlenja.*

\_\_\_\_\_  
 Ort und Datum  
 Mjesto i datum

\_\_\_\_\_  
 Ort und Datum  
 Mjesto i datum

\_\_\_\_\_  
 Unterschrift des Arbeitgebers  
 Potpis poslodavca

\_\_\_\_\_  
 Unterschrift des Arbeitnehmers  
 Potpis posloprimca

\_\_\_\_\_  
 Durchgangsvermerk der Dienststelle der  
 Bundesanstalt für Arbeit

\_\_\_\_\_  
 Durchgangsvermerk der Anstalt für  
 Beschäftigungsangelegenheiten

<sup>\*)</sup> Nichtzutreffendes streichen  
 Nepotrebno precrtati